

Ina mat' k+ga

Mis saberes

Lengua pima
Estado de Chihuahua



Ina mat' k+ga

Mis saberes



Ina mat' k+ga

Mis saberes



ARTÍCULO 2º. CONSTITUCIONAL

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

ARTIKULO GOKA KOXTITUXIONALA

A. Ichi konxtituxiona matala kechi garantixa +g dapam +gama ojichagui kechi +gai komonidajada oichkama +qa i autoeba laxiona kechi +ka konxikuenxia +gama autonomiya per.

IV. Prexeerbarta kechi enrikexerta a'a No'oka, mati'iga kechi b+xi a mataga edentidada.



Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Chihuahua

Samuel Díaz Palma

Compilación y revisión de los textos en lengua pima

Juanita Coronado Loya

Santiago Vargas Mora

Texto de la presentación**en lengua pima**

Juanita Coronado Loya

Traducción

Manuel Coronado Álvarez

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen 978-607-7879-31-2

ISBN Colección 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.



Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

A no'oka a o'ona

A no'oka ichi oichkama kechi '+b+gi a o óbha.

Martin Heidegger (1889-1976)

'+gai i n dajaga '+bh+gi o'obha , igama a no'oka axilchoda apa tama lal xixik+li , '+gai k+li a n+'iya kechi axilchoda apa abh+ijima '+adaraja bbh+na ap'daja per t+t+ba kkechi kuagi, a no'oka per laximaxi a no'oka jatagima oichkama. Mexika tama 65 no'oka bayakama.

Jatagataka (no'okara) an nukkado abha a no'ona tama kechi libora bh+na a xilchoda per a t+gi... Kechi a nukado per l+ ja'ato at'pabuijima l+ oónakkada.

'+gai li a no'oka a j+mado oiyaga porka in axilchoda mexchora, lali obha kechi amai o'obha tama li oiyaga, babyakama, anekdota, '+pdarama, '+kajato, aitu'o ja'ato kechi mu'l ja'ato xibi a n+'ya daja a oiyaga bh+na bayakama oichkama.

Ichi aigoma per o'obha, lali k+k+li kechi lali o'oka mechora kechi oichkama no'oka baigakama in daja per a nukado g+g+r oiyaga, '+gai bayakama an j+mado li oiyaga, per '+gai jatagataka '+gai o'ona ak'tagataka per ichi abha tadama a oichkama no'oka kechi o'ona per a n+'iya kechi t+tada.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

t+t+chagara

DICHOS

MI COMUNIDAD

Mi rancho
Huapoca
El volcán
Comunidad El Cable
Mesa de las Espuelas
Las casas
Mi pueblo

ANÉCDOTAS

La inauguración del puente
Recuerdos
Mi familia
El chile piquín
Mis antepasados
Saber
Cuando te conocí
El incienso

15 NO'OKA

18 IN OICHAGA

18 In ranxoga
20 Uapoca
21 +gai bolkana
22 Komunidad Kable
24 Mexa Expueltama
25 '+kaichi kike
26 In oichaga

28 APA DUJO

28 +' ina guraxiona +'gae puente
30 Amxlchiga
32 In jamiliaga
34 +g bix kokoli
35 Ningarra bayajkama
36 Mataga
37 Kuando an amatara
38 '+gai Kapali

15

19

18

20

21

23

24

25

27

29

29

33

32

34

35

36

37

39

MANUALIDADES

Libro
Papalote
Carro de madera
Mango de hacha
Cajón para leña
Cómo se hace la tableta

RELATOS

Carla, Brendy y su mono de peluche
El Cacheno y el Tordillo
El burro jorobado
El espejo
El forastero

POESÍA

Madre Mía
Verso
Las flores del campo
Versos

40 MANUALIDADES

40 Libor
41 Papalote
42 Uxi Kar
44 +g t+pur mangara
45 Kua'agi bayakama kajona
46 Aita'ama a'a nanto'o tablejeta

48 RA'ICHALI

48 Karla, Brendy Kechi a bopkama mono
50 +kai kacheo kecho tordiyé
52 +g jobllika buro
53 +g ixpejo
54 '+gai joraxtero

56 BERXOJO

56 In dada
57 Berxoyo
58 +gai dogban jioxxkama
59 Berxoyo

40

40

41

43

44

45

47

49

49

51

52

53

55

56

56

57

58

59

Conejito	59	Li tuba	59
Poesía	60	Jatagataka abhara	60
La amistad	61	'+gama amixtada	61
Verso	61	Berxojo	61
A mi madre	62	+ka in dada	62
Amor	63	Amoraga	63
Esposa mía	64	In Joniga	64
Oso	65	Boji	65
CHISTES	66	A'AXIGA NO'OKE	67
REFRANES	72	NO'OKA	72



Dichos

El que duro trabaja, nada le falta.

Clarissa González Sierra
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

No'oka

+k xi'i t+kpanajka im marcha buy bi'i.

Clarissa González Sierra
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua



Vale más tener una amiga verdadera y no muchas falsas.

Cindy Julissa Méndez Urquijo
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

Xi'i nama kaga nukdechi j+maka amigoga k+ ga kechi im ma'i imboi.

Cindy Julissa Méndez Urquillo
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

Mi abuelo no iba a la escuela,
porque le dolía la muela.

Édgar Ocaña Méndez
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

In baba imjima am ixkuila bayi k +ga tatmer
koruko.

Édgar Ocaña Méndez
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

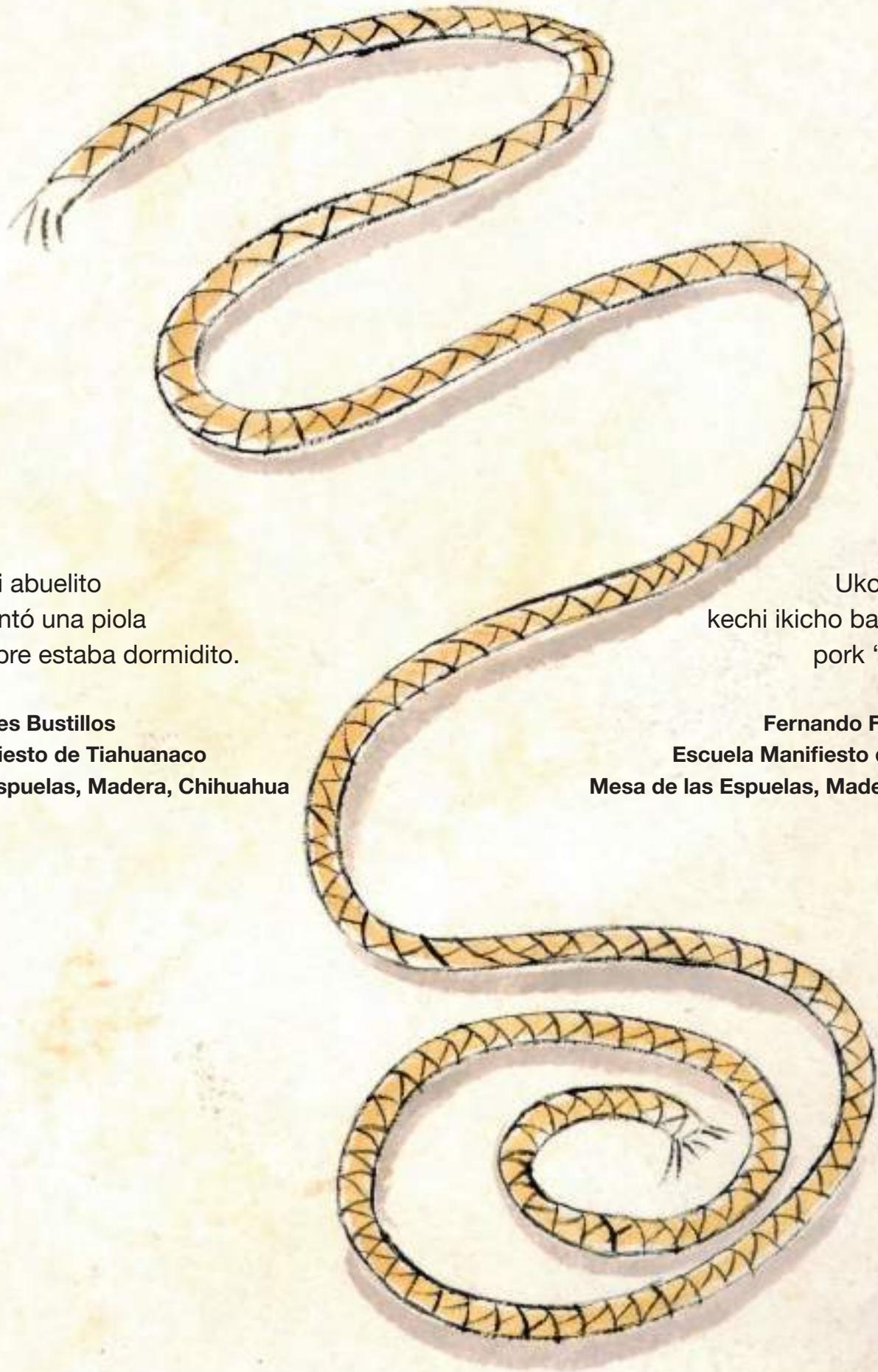


En el cielo hay un algodoncito
que le hecha agua al cantarito.

Manuel de Jesús López López
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

'+gai tama t+baga amai j+mado ja'a xudagi.

Manuel de Jesús López López
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua



Así lazaba mi abuelito
y nunca reventó una piola
porque siempre estaba dormidito.

Fernando Flores Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua

Ukoma in boxika
kechi ikicho baniche t+rbiná
pork '+koma koxo.

Fernando Flores Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua

Mi rancho

Mi rancho se llama San Antonio, ahí hay como cinco familias. La casa es grande con cuatro cuartos y la cocina. Hay un corral para las vacas y otro para los caballos. Cuenta también con una bodega donde guardamos la pastura. El rancho está rodeado de unos cerros muy altos. Cerca de la casa pasa un arroyo que más abajo se junta con un río grande. A lo lejos se divisa un cerro que no tiene árboles en la punta y lo llamamos el Cerro Pelón. Ahí hay un campo donde a veces aterrizan los aviones, también hay una cruz y una capilla llena de monedas antiguas. Al lado de la casa viven mis abuelitos. Ellos cuidan los pollos, las gallinas, los gansos, los patos y los coconos cuando nosotros no estamos ahí.

Juan José Nayarez Escárcega
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachic, Chihuahua





In ranxoga

In ranxoga ik tiguí Xan Antoni amaíga mab+xi jamíliá. Ki g'+do makoba kuartoga kechi koxina, jimad korra ik bakaxi buikama +pa jimad buikama kabyoki, +kaichi +'pa +k j+mado bodega +bae apdaxaku paxtura, tg ranxo igae b+bgan gaje +gae bhabhaga xi tijnoba, Kimiiana kata aki, am bitara a nanaka qi aki am m+ka maxi jimad bhabha am dama im nuxado u'uxi kechi jinad kapiya muli pepexo nukado bayajkama amm kibaye jo'oga dara in li babaga igama nunkada '+gai akama xuxpona ganxo pato kechi toba kuando atema im amdarajkonko.

Juan José Nayarez Escárcega
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachic, Chihuahua



Huapoca

Huapoca es un lugar para vacacionar. Llegan muchas personas de diferentes partes del país, a veces hasta extranjeros. Para llegar a Huapoca se hace por lo menos una hora desde Ciudad Madera y el camino es de terracería. Este lugar se encuentra en un barranco por donde pasa un río. Hay un puente, tres albercas para nadar, dos sanitarios, dos toboganes, un parque, motobombas y lanchas para pasearse en el río.

El clima es cálido, con árboles de hoja caediza. Existen animales como tortugas, conchas, peces, víboras, aves, correcominos, águilas y cuervos.

En la entrada hay una caseta de cobro. En Huapoca se puede practicar la natación, la pesca, el alpinismo y la caminata. La gente acampa en la orilla del río.

Dayan Ortega Hernández
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua

Uapoka

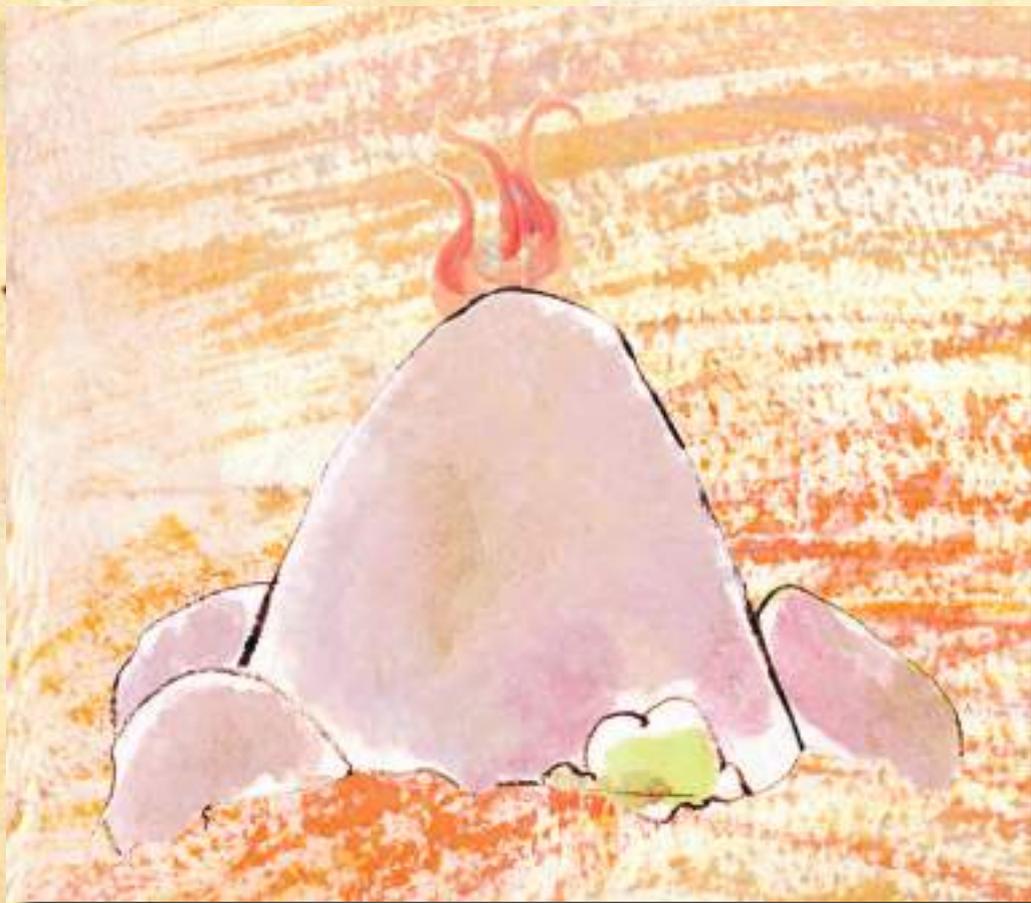
Uapoka'+gai jimado lugara bakaxonarta, am daiba muli o'obha +g ja'ekuana +k paixa, j+jmue jugachi +pa o'obha. am buapoka am daiba j+made barranka am jime jimad g+ake, ame'ega jimad puente, baika alberka am komolijinia goka xanijtajree, tambien goka tobogana, j+mad parke, motobomba rechi lanchas +g pajlobguía amg+ake. +k klima +gae juka +g uxiga jajgar xulijga. Amerega jarato dotkama +ktalama mumuli, koncha, baborta, kokoe, uluke, puye ba'aga kokoni am bakigama amerega kaxeta am nankicha. Am Buapoka damta komoli jijina am xuatama batopa barga, kechi jimia, +g obha a kampajanta g+ake jukchana.

Dayan Ortega Hernández
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua

El volcán

Mi pueblo se llama Mesa Blanca. Hace mucho viento en los meses de enero y abril. Cuentan las personas que hay un volcán aquí cerca, donde vive un duende que cuando lo hacen enojar, por lo fuerte que sopla, tumba el techo de las casas y de las escuelas.

Karina Aidé González Toquinto
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



‘+gai bolkana

In oichaga +koma t+g+ tuaja tojo, xi’i j+’+blataka
amai maxada ener kechi abril. +koma jatagataka
+gama o”oba koba amiga j+mako bakama i’i
miana +b+xi daja j+mako ja’ato dauyiko koba
bhama yan koba ag+b kab kada b+xi n+nida kiki
kechi ixkuila +pa.

Karina Aidé González Toquinto
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

Comunidad El Cable

Esta comunidad se encuentra ubicada al oeste del municipio de Madera, a una distancia de unas seis horas por camino de terracería. El terreno es quebrado, con un clima cálido, por este lugar pasa el río Oros, como se le conoce allá. Hay una gran variedad de plantas, diferentes animales, la población no es muy numerosa y son de descendencia pima. La ocupación de los habitantes es ganadería, chivas y borregos, otros trabajan en diferentes ranchos de vaqueros.

En esta comunidad se llevan a cabo algunas fiestas como el yumare, el 15 de mayo y la Semana Santa. Cada celebración la llevan a cabo de acuerdo a sus antepasados.

Los servicios públicos que hay son: una escuela primaria, preescolar, una clínica, una tienda rural y una radio para comunicarse con los otros pueblos y la cabecera municipal.

Leopoldo Quintana Méndez
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua





Komunidad Kable

Ichi komunidad am +ga'e am taxa bapajka buye munixipe Madera, +g jaxkoba +ga buxani orra, + gae d+b+rra boyajkama, +gae oichague xi'i jojobrraka, +k klima toye, i'i g+'+ akiga t+gue aroxi, ukama matague amae, ame'ega b+xcha'ama u'uxi,ja'ato dotkama +gae oichague im xi'imu'e obhaga +gam oich kama +k g+xa l+'+ka ja'ato nunkada, xixibkali, kakbali +pa ja'e t+kpanaga b+xkana raxchana bapkejela, Ichi komunidad,a'a notoka piajaxcha yumali ta'ama,kinxe maichama, kolxama,b+xi taxgarrama a'a piaxchaka bayajkama bupama,+gam xerbixi'e publiko ami'iga j+mako ixkuela primare'e, prexkolara, j+maco klinika, tianda kechi j+mako radio'o, am nokia ja'e +pa oicha bh+na motkora munixipio.

Leopoldo Quintana Méndez
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

Mesa de las Espuelas

En la comunidad de Mesa de las Espuelas hay un grave problema: la falta de agua. El único lugar donde hay agua está muy lejos y las autoridades apoyan muy poco para resolver el problema.

Lo bueno es que ya contamos con un dispensario médico, visitas de brigadas de salud, una escuela y un teléfono para comunicarnos.

Cecilia flores Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua

Mexa Expueltama

Am komunitatama Mexa Expueltama ame'ega g+i+ ojdama,
+k xudaque xi'e bi'e, amia xudaque amiajkama xi'e mm+krraga
kechi +gam autoridade tampa im nejokchatoka a'a kidunnia +k
ojdamtuakiga k+ga k+ga at nukado j+mako dixpenxarre meliko,
daiba memliko +pa j+kmako ixkuela kechi j+mako
telejona am nokia.

Cecilia Flores Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua



Las casas

Las casas de mi pueblo son de adobe. Los señores esperan a que esté llena la luna para que esté maciza la tierra y así evitar que los adobes se quiebren cuando estén secos.

La tierra la mezclan con agua y paja, después la echan en un molde para hacer el adobe uno por uno hasta que están listas las paredes y techan con una planta llamada palma.

Juan Luis Hernández González
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



‘+kaichi kike

‘+kaichi kike am in ranxoga ique adobe ‘+gai natia ‘+gai adobe ‘+gai xixk+k+li n+n+trka ko maxada xudan ko, pake kabajkana ‘+gai d+b+ra kechi ko koba a’a jajxiana kuando ganxe, +gdiabaga’a juka jajague kechi xudague damaxe adobertama daxa natia adobe.

Kuando b+xi gagxanbakoba kigatkaba ki natia, adobe k+ga darxa bitxa xoketkada j+mako, j+mako axtaka kiga bi’a ikpadera kechi techarta uxi jajara xabali.

Juan Luis Hernández González
Escuela Tierra y Libertad
Mesa blanca, Madera, Chihuahua

Mi pueblo

El Cable, municipio de Madera, Chihuahua, es una comunidad con trescientas personas, aproximadamente, de origen pima.

En esta comunidad se organizan diferentes fiestas tradicionales en el transcurso del año. Se organizan velaciones para venerar a algún santo, como a la virgen de Guadalupe y al santo patrono del pueblo, San Judas Tadeo. La mayoría de las personas se dedican a la agricultura. Esta comunidad está al sur de la cabecera municipal y el principal problema que ataca a la población es el económico, por falta de empleo.

Cindy Julissa Méndez Urquijo
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua





In oichaga

Amai Kabeltama manixipe Madera, Chihuahuagae j+mado komunidadada 300 o'obha +k ka'ake +gam o'obha am darra iki komunidatama igam oichcama, i'i komunidadada a organixartara b+xchkama belaxiona taniachi ik xanto birgin Guadalupe ta'ama reechi +k xanto motker +g iochktama xan Juda Tadeo +g muri o'obha t+kpanaka am txchama, ichi komunidadada amae xur buye jo'oga +gae motkero manixipal kechi +k +k pike okdama uamtarama am oichgue buy im kigado +gae tomina por im macho tikpanaga.

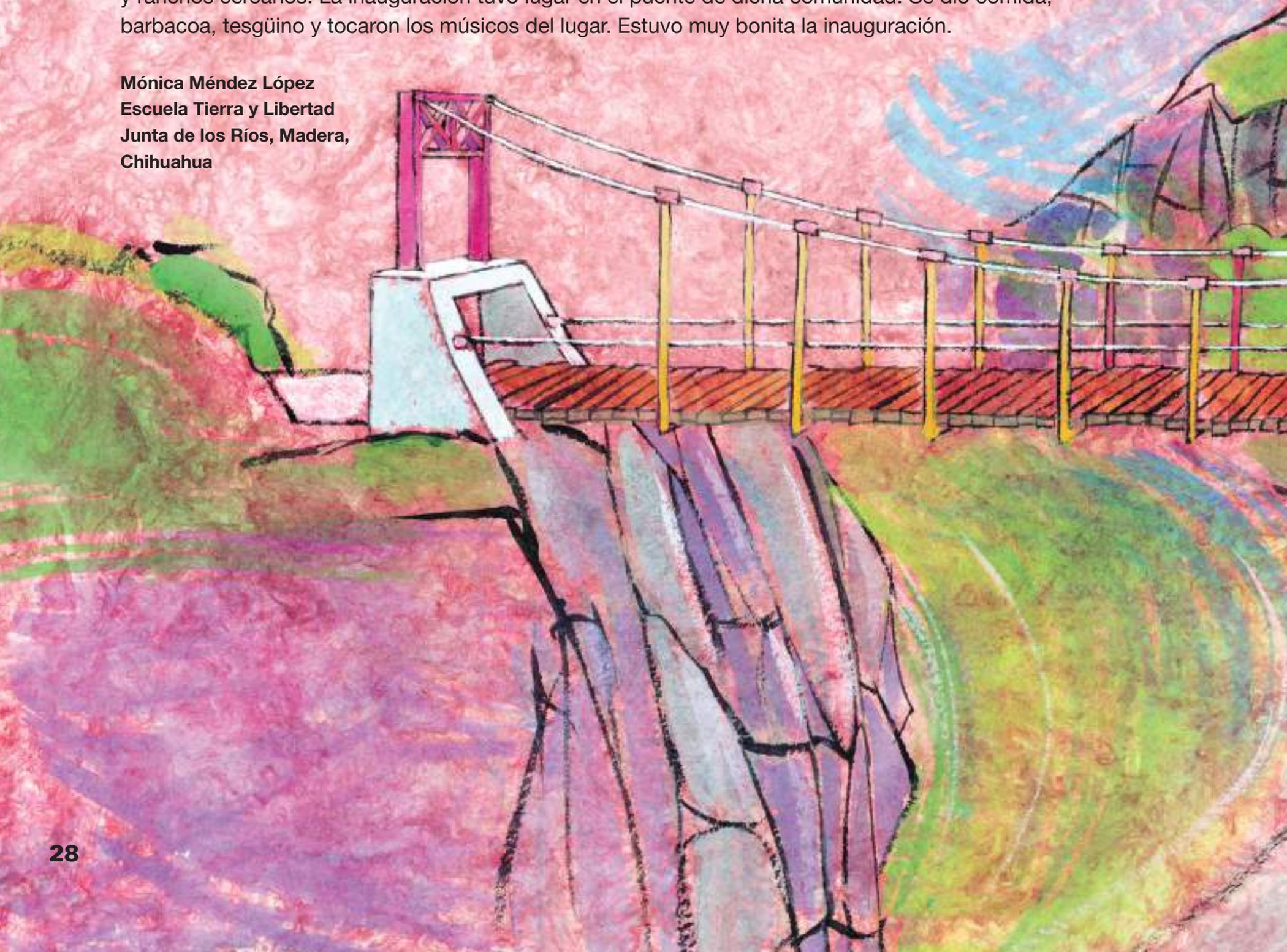
Cindy Jullissa Méndez Urquijo
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua



La inauguración del puente

En el año de 1995 se construyó el puente en El Cable, ejido Junta de los Ríos, municipio de Madera, Chihuahua. Se inauguró en mayo del mismo año y asistieron Francisco Barrio Terrazas y su esposa, viajaron en un helicóptero. Acudió gente de Ciudad Madera, La Simona, El Refugio, Mesa Blanca y ranchos cercanos. La inauguración tuvo lugar en el puente de dicha comunidad. Se dio comida, barbacoa, tesgüino y tocaron los músicos del lugar. Estuvo muy bonita la inauguración.

Mónica Méndez López
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera,
Chihuahua





+’ ina guraxiona +’gae puente

+’ jarake dubeltama ejido juntatama munixipe Madera, Chihuahua, nagurrata maychama +’ka dukiojkama, am d+be uxgama kanxixiko Barrio Terraxa kechi jongar, am dad likoptertama, Madertaba obbha +’pa am dad, likopterama, Regugio, Mexa Blanca Kewchi ranxchaba miiiana +g naguraxiona adujo am puentekama +’kkomunitatama kuadague a jolerro; barbako, juno bakelle kechi muxika am darrama xi laxima adujo +’g naguraxiona.

Mónica Méndez López
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

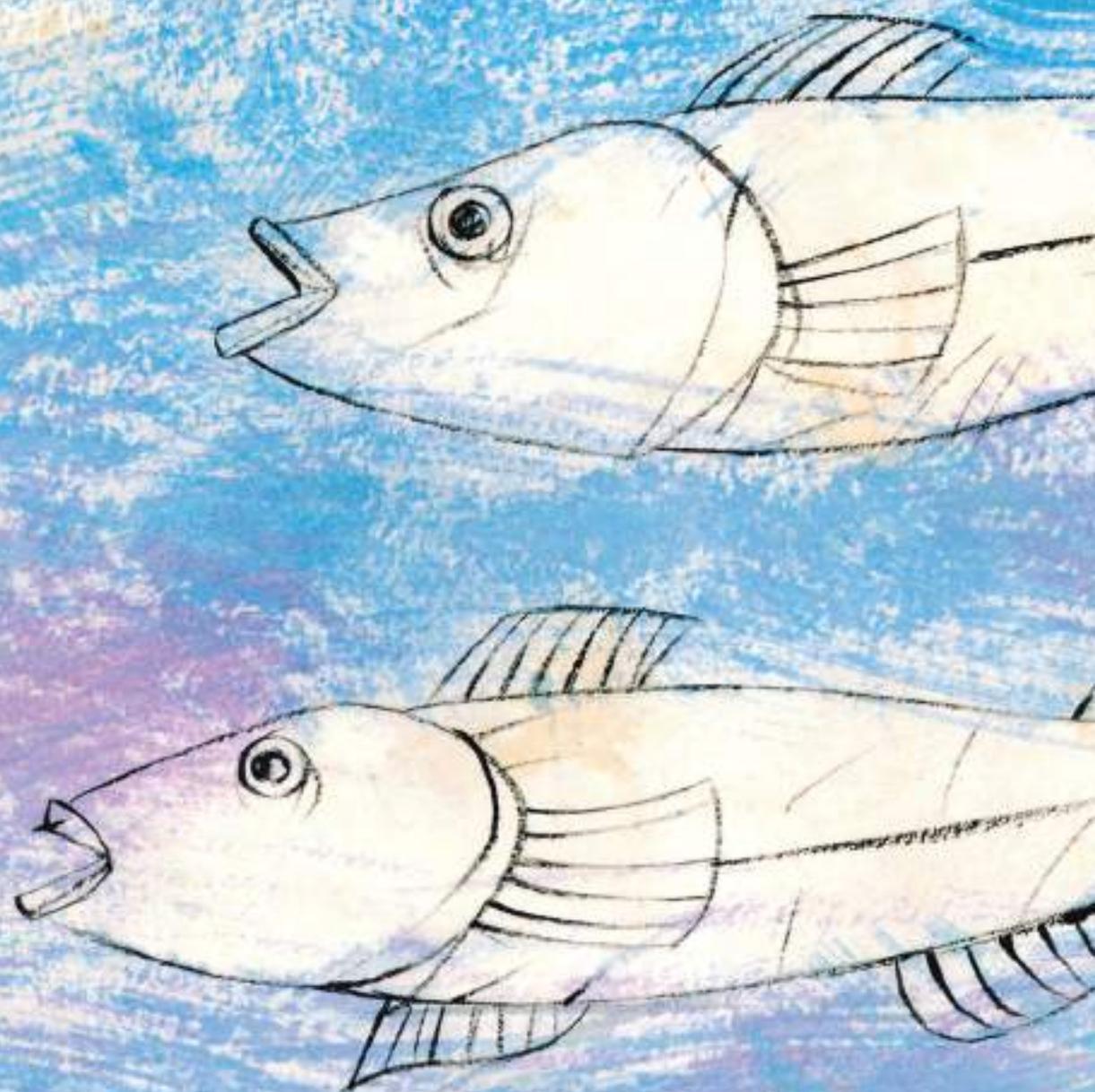
Recuerdos

Yo nací en el año de 1993. Cuando llegó el día que tenía que asistir a la escuela, el primer año lo cursé en Ciudad Madera. Ese día me dio un poco de temor por no conocer a nadie, pero después encontré amigas y la maestra organizaba días de campo. Entrábamos a las ocho de la mañana y salíamos a las dos de la tarde.

Una vez fuimos, a un rancho llamado Bichachique. Era tiempo de calor, nos metimos a nadar al río con una amiga, pero nos asustaron unos animalitos que parecían peces. La maestra nos dijo que eran siboles.

Otro día que recuerdo fue cuando salí con mi abuelita al Santo Niño. Esa noche dormí torcida y amanecí torcida, por eso no disfruté nada ese día.

Lucila Merari Hernández Ortega
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua





Amxlchiga



Ani g+yi ikai dukioga 1933, kuando am ayi ++'ktaxa an am jimia ixkuila buyi tumoka, dukioga '+gai am madertama, +ka taxa an palcharama duachimo porka an im j+r matar per damako an in amigota. amatdarra kechi am bapaka kama bi'ixo kechi babajka jurnoxa gojkama, j+ma at jijimo j+mado ranxo buyi +kai t+gui Bichachike '+gai xi tonkama, atam bapa xutama konoli jijimo qiake '+gai xibojoli.

Maxiko ko ane jime in muruli b+na an am+lichi am xanto liabha buye, '+kaichi tuajaga an bixolxi boyere kechi an maxir bikolxi ikochi an im aptadama j+mai '+kai taxa.

Lucila Merari Hernández Ortega
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachic, Chihuahua

Mi familia

En mi familia somos ocho hermanos. El mayor es Ángel, luego Lila, Bruno, Lorena, Antonia, Seferino, Eunice y yo. Mi nombre es Rubén Rascón Contreras.

Me gusta jugar básquetbol y voleibol. Soy el único de la familia que asiste a la escuela. Mi hermana Lila se dedica a trabajar en la pizca de la manzana. Ángel trabaja en la aserradero junto con Seferino en la palillera, ellos son muy buenos amigos. Mi hermana Antonia plancha ropa ajena, pues en mi comunidad no hay trabajo para las mujeres. Mis hermanas Lorena y Eunice le ayudan a mi mamá a hacer las tortillas de harina que siempre les salen muy sabrosas, luego mi mamá hace la comida. Mi papá es carguero de trozos.

Rubén Rascón Contreras
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua





In jamiliaga

+’ga in jaliliaga at ikakichu ocho jajdoni, +g xi g+’ +’gae Anjel, Lila, Bruno, Lorena, Antonia, Xegerino, Eunixe kechi ane +k tigue +g Ruben Kontrera Raxcona, in bag moda t+t+ba baxket kechi bolibola. Anj+queba +gjamilia kan am ixkueltama oimo, in jadona Lila tinpanaka rabi mechi manxana, Angel tikpanaka am xerradertama ig xegerino bina am paliyertama, igam xi a kiga ami’goga, in jadona Antonia planchamdaka ikikoxi ajena +’gai in komunidadam in achu tikpanaga ik o’oke buye. In dada +g timcha arrina xiempre xi yoroma tadama timochataka in dada natua kuadague, in oga u’uxi jujgataka.

Rubén Rascón Contreras
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachic, Chihuahua

El chile piquín

La comunidad de Mesa Blanca tiene por costumbre comer chile piquín, el cual sólo se da en lo cálido. El fruto de esta planta sólo se da en el tiempo de verano, que es cuando la gente corta el chile piquín con toda la colita para así poder conservarlo por más tiempo. Cuando juntan gran cantidad de chile piquín, los habitantes de la comunidad salen a venderlo a la ciudad y así es como pueden conseguir un poco de dinero en esta temporada.

Juan Diego Quiñones
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



+g bix kokoli

Am komunidad '+gai Mexa Blancanukado koxtumbar kua'a bix kokoli, g+raka toni oichaktana, '+gai ibdara ichi uxi g+rraka berannnnno taxtama, +k kuando +g obha kaichaka '+kaichi kokoli bix li u'uxgarra im joabia paraka ukuma muli chax a'a takbia, kuando xi'i mu'i naxgui bix kokoli igam o'obha aboiyaga jijimo am Madera buye bix kokoli gagachi kechi ukoma tomina baxga l'+ke +k duxa.

Juan Diego Quiñones
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

Mis antepasados

Los habitantes de la comunidad de Mesa Blanca cuentan que sus antepasados eran muy pobres, sólo contaban con el fuego y con los cueros de los animales eran para protegerse del frío.

Los alimentos que consumían era el maíz hecho tortillas, el elote, los frijoles, la raíz de zarabique y la calabaza con leche. Mataban venados con lanzas, ya que no contaban con armas de fuego.

Ángel Simón Toquinto López
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



Ningarra bayajkama

Igam o'obha ig komunidadtama '+gai Mexa tu'aja '+gai oiyaga
'+gai Mex tu'aja +kaichi komichika barajkama +gama xi'i
joyajkama, juduli +kia nukado tay kechi +gama jaáte detkame
jojquera a'a xoba j+pk+ga, +k kuada kua kiga +gai t+micha
juno nate'e kaiballi, bhabhabe kechi tapiojkoli tatcara, bhabuli
bibhara b+na kechi xike kokodo '+gai lan+kada.

Ya ke igama im nunkatkada baiyoma gagato.

Angel Simón Toquinto López
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

Saber

En Mesa Blanca los habitantes tienen por costumbre comer nopalitos, que se cortan en tiempo de primavera, cuando están tiernos. Se limpian con un cuchillo, se pican en forma de cuadritos, se ponen a cocer en agua y después se guisan con cebolla.

Azucena González Torres
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

Mataga

Am Mexa Blaka '+gama o'obha nukada koxtumbar lali ji"ima kua'a '+gama naxga primabertama kuamdo j+gae memijkkanko joregara jodbia baiyomkada kechi jikobnia lali kuados tarama, bajchia xudakchama kechi guixarta.

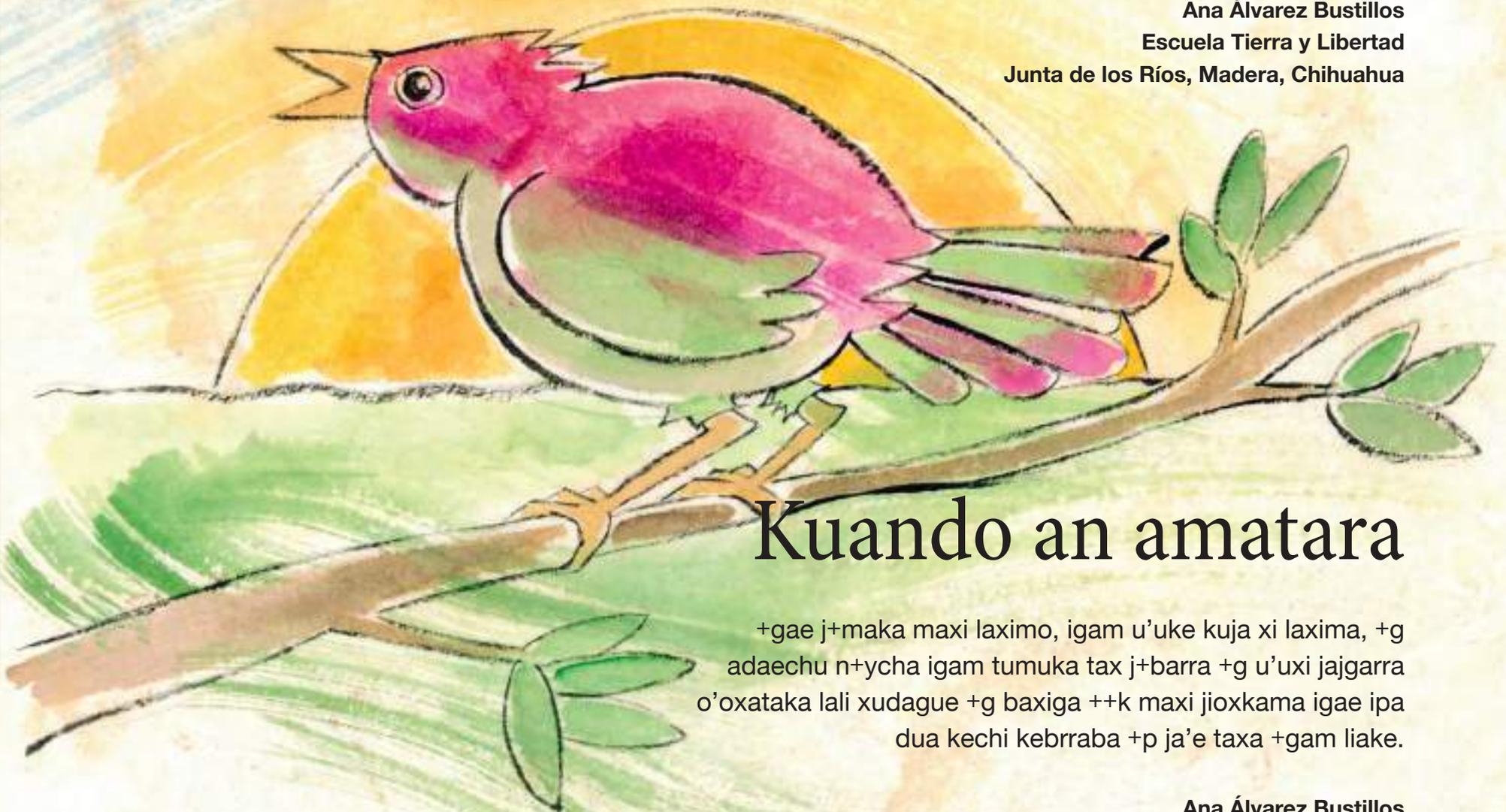
Azucena González Torres
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



Quando te conocí

Era una mañana muy bonita, los pájaros cantaban muy alegres, se dejaban ver los primeros rayos del sol, las hojas de los árboles desprendían unas pequeñas gotas de rocío, el calor de las flores estaba más vivo y fuerte que otros días, los pastos verdes y el agua del arroyo muy clara.

Ana Álvarez Bustillos
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua



Kuando an amatara

+gae j+maka maxi laximo, igam u'uke kuja xi laxima, +g
adaechu n+ycha igam tumuka tax j+barra +g u'uxi jajgarra
o'oxataka lali xudague +g baxiga ++k maxi jioxkama igae ipa
dua kechi kebraba +p ja'e taxa +gam liake.

Ana Álvarez Bustillos
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua



El incienso

Crece en lo cálido, en las piedras, en forma de remolino del color de la tierra. Las personas también le llaman piedra santa. Se usa para quemar en las velaciones, en los rezos del yumare y para santiguar a los animales, como las vacas o las bestias, para que no se enfermen.

Jesús Octavio López Hernández
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



‘+gai Kapali

G+raka am jajkana jojoda b+p’tana remolina tarama d+ba maxi +gan o’obha +pa t+gue jojoda xaxanta
k+gado m+.jcha piajchama kukuja bakaxi kabyoke ko koba kokokana.

Jesús Octavio López Hernández
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

Libro

Material

Hojas de papel
Tijeras
Pegamento
Tinta

Instrucciones

Cortar las hojas de papel.
Pegar las hojas con resistol.
Pintar las hojas con tinta.
Adornar la pasta.

Julio César Meraz Vargas

Escuela Felipe Ángeles

Ciénega Blanca, Temósachic, Chihuahua

Libor

Materiala

Papel jajaga
Jiakjor
Jarxatkor
Tinta

Aguiche

Jijkmaka papela jajaga.
Jarxada ik jajaga rexistolkada o jarjaria.
Tg maxchucha ik jajaga ik tinkada.
Kugrrama adernata a komrrama.

Julio César Meraz Vargas

Escuela Felipe Ángeles

Ciénega Blanca, Temósachic, Chihuahua

Papalote

Material

Cartulina o papel
Tijeras
Clavos
Hilo o estambre
Dos palos delgados

Instrucciones

Clavar los palos en forma de cruz.
Poner el papel de manera que forme un rombo.
Poner el hilo en una esquina del rombo.

Dayan Ortega Hernández
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua

Papalote

Materiala

Kartulina o papela
Jaijkor
Klaboxa
Hilo o extambre
Goka u'uxi lali jojnama

Aguiche

Lauxamda ikan u'uxi kurxigama.
Ponexle +k papela ukoma jor marta kuader
ta'ama.
Kugrama ilnada bulia am ixkingarama +k kuador.

Dayan Ortega Hernández
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachic, Chihuahua

Carro de madera

Material

Tablas
Cepillo
Martillo
SERRUCHO
Clavos o pegamento
Pintura o barniz
Cinta
Brocha lápiz
Un poco de inteligencia

Instrucciones

Sacar las medidas de las tablas.
Cortar las tablas.
Cepillar las tablas.
Clavar o pegar las tablas, dándole forma al carro.
Sacar las llantas de madera y clavarlas.
Pintar el carro, esperar que seque, y a divertirse.

Julio César Meraz Vargas
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachic, Chihuahua



Uxi Kar

Materiala

Tatbola

Xepiyo

Martiyo

Xerrucho

Klaboxo o jarxotkor

Tinta o barnixa

Xinta

Brocha

Lapixa

J+nako palcha'ama x+ldaga

'+koma xenta

Barga medijida +ktatboltama.

Jijkmaka +k tatbola.

Xepillarta +k tatbola.

Klabxamda o jarxada +k tatbola, jormartenda +k kar.

Baxga yantgarra +g u'uxi kechi am klauxamda.

Kugama +gai maxchocha +k karo, n+n+rka ko gaxxana.

Kechi t+t+biba.

Julio César Meraz Vargas

Escuela Felipe Ángeles

Ciénega Blanca, Temósachic, Chihuahua



Mango de hacha

Material

1 fresno
1 hacha
1 escofina

Instrucciones

Cortar el fresno.
Quitarle la cáscara.
Tallar con la escofina.
Ponerlo en el hacha.
Tallar el fresno para que quede liso.

José Guadalupe Ortega Hernández
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua

+g t+pur mangara

Materiala

1 picha'e
1 tipur
1 exkojina

Ukomanatia

Gibcha bibkechi ik picha'e.
Damaxo tuichia.
Xonte exkojinkada jiume lijonda.
Am daxa t+p+r+tama kojax kigatka.
kugram jiume dapakda ko dapajka.

José Guadalupe Ortega Hernández
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua



Cajón para leña

Material

Cepillo
Clavos
Pintura
Tabla
Martillo
Brocha

Instrucciones

Tomar las medidas de la madera.
Cepillar las tablas.
Dar forma y pintar para que se vea bonita

Jemin Aidé Quintana Flores
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua

Kua'agi bayakama kajona

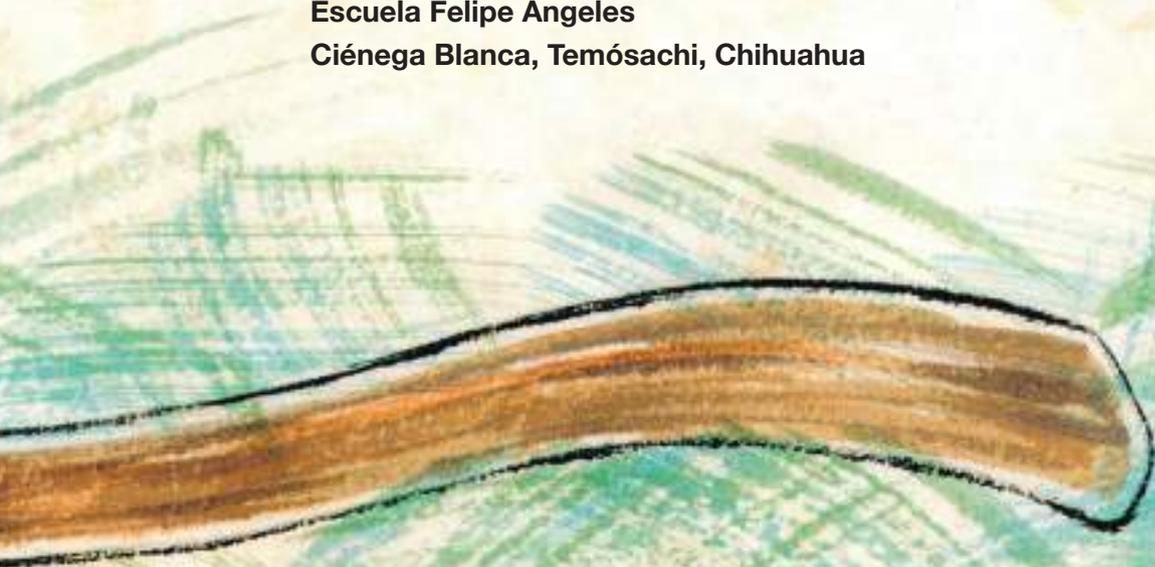
Materiala

Xepiyo
Klaboxa
Tinta
Tabola
Martiyo
Brocha

Maxk+ga

Jaxida+kam u'uxi.
+paxonta+k tatbola xepiyarta.
Damaxo klabxamda +kstatbola.
B+xi kugrrama an +kdanía jermarta kechi.
Maxchocha parka laxima maxka.

Jemin Aidé Quintana Flores
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua



Cómo se hace la tableta

Primero tiene que buscarse un pino que esté derecho, que no tenga tantos botones, que no sea muy nuevo ni muy viejo, que tenga un buen hilo (para saber eso se le saca un pedazo y se ve si no está torcido), que sea en los meses en los que la madera esté maciza. Se tumba el pino y se cortan bolillos como de un metro de largo, después se mide por las orillas tomando como punto el centro, según el ancho del que guste hacer las tabletas, se rayan los cuartones, se hacen unas cuñas un mazo grande y uno chico

Primero se hace una abertura con el hacha y luego se meten las cuñas, se golpea con el mazo, hasta que se raja y se separa el cuartón del centro del bolillo. Enseguida se sacan las tabletas con un machete y se van aplicando de cinco en cinco.

Govelin Rivera Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua





Aita'ama a'a nanto'o tablejeta

Dadpam jjiigama juko gaga +pa im bipkama imxi'e b+toda im xi'e k+lindarra n+icha kiga ko koba bikolxka, k+ga maxatama ko g+puajka, juke jodbe kechi +pa jijkmaka bolije gajo, machete kechi li maxo tableta natia, im kiga ilgama juko im ap natia tablejeta pilarta kuenta mab+xchama ko gachan ko gaxia, gaxianbua ko kicha.

Govelín Rivera Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua

Carla, Brendy y su mono de peluche

Había una vez una niña que se llamaba Carla y tenía un mono de peluche que tocaba y cantaba, pero un día se le terminaron las pilas. Carla se entristeció mucho pues no se daba cuenta de que el mono funcionaba con pilas. Entonces su papá, Carlos, le dijo que sólo le faltaban pilas. Carla se alegró y le puso pila a su mono, éste empezó a bailar y cantar. Ella decidió ponerle el nombre de Campeón a su mono. Cada vez que ella salía de paseo se llevaba al mono y platicaba con él, aunque el mono no entendiera. Cierta ocasión, perdió a Campeón en una tienda. Ella regresó muy triste a su casa y le dijo a su papá que lo buscara. Él contestó: “Tanto te interesa ese mono de peluche, entonces, haremos todo lo que esté en nuestras manos. Vamos a descansar, no te fatigues tanto porque mañana hay que ir a la escuela”.

Al día siguiente Carla fue a visitar a su amiga Brendy y se fueron juntas a la escuela. Por el camino, Carla le decía a Brendy: “Yo de grande quiero ser abogada”. Brendy le contestó: “Qué bien, te deseo mucha suerte para que realices tus sueños”. De regreso a casa, el padre de Carla la esperaba con una gran sorpresa, pues había encontrado al mono de peluche. Así, vivieron muy felices por siempre.

Lucila Merari Hernández Ortega
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua





Karla, Brendy

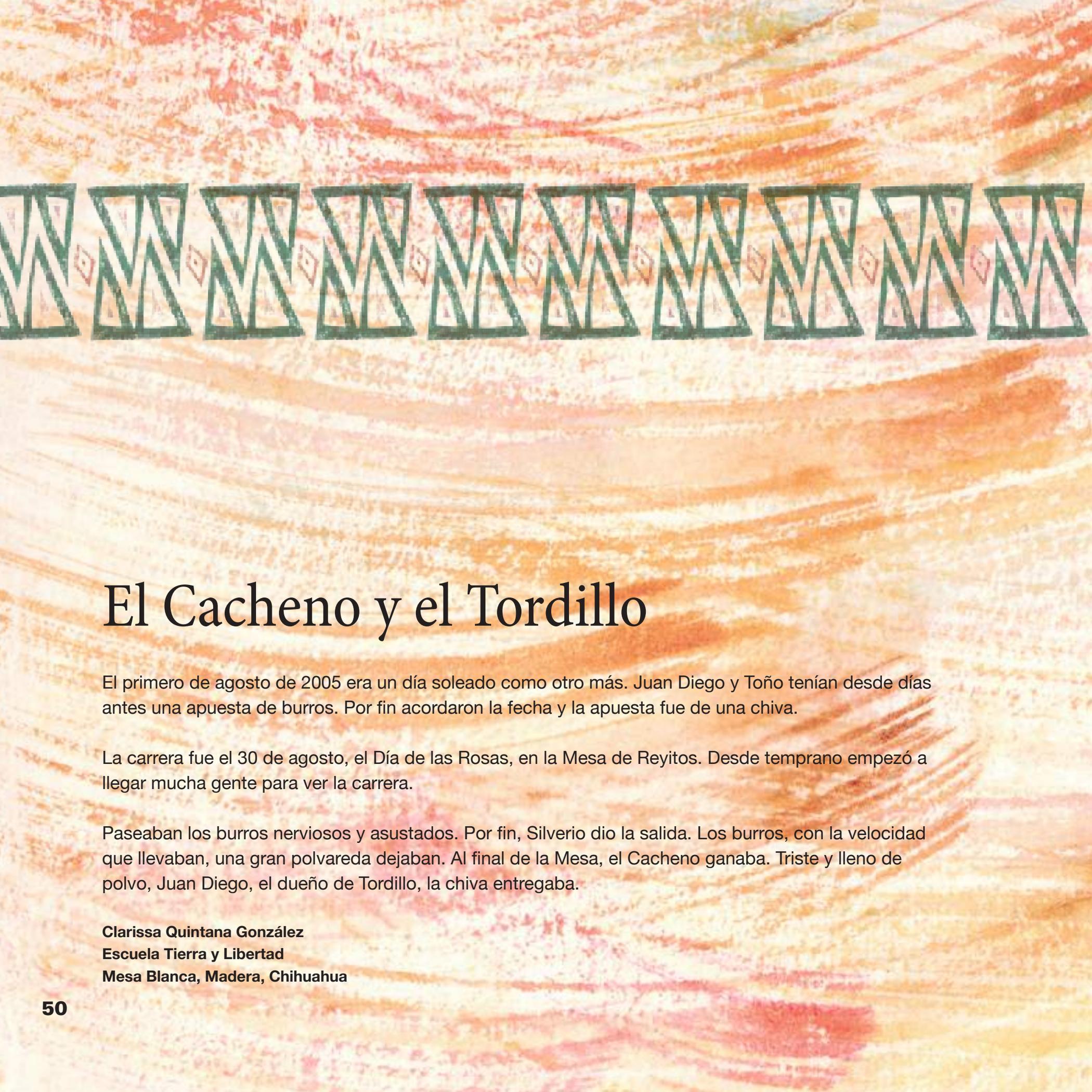
Kechi a bopkama mono

Amaraga j+mui j+mad li okaxi '+gai t+gi Karla nukado j+'mado mono bopkama '+gai dadaka kechi n+'i, per j+'mado tax '+gai jujugo '+gai pilgar, Karla xi xuruma im am+'lichu im mata ku mono '+gai pilaga, bingor a oga kailoxa +'k t+j+da ko bire '+gai pilgar.

Karla baguemo kechi am daixer pila a monoga, '+gai mono xonata n+'+li kechi tuda +'ga atata tigi daxa '+gai kampiona a monoga kuando jijimo pajlobachi bikachi jijino a bopo monoga jata'aga bh+na , aunke '+gai mono im noka, bojbe am jimado tienda j+jro jodabo a kampionaga; '+gai bichi a kiga buye xi rurechi,i ap xi tajto ik bepe mono at gaga, at ich puijdo koba in xiajulnixi pork maxi jimia am ixkuela buyi.

'+ka maxiko +pa Karla jimo n+'+ichachi a amigoga Brendi kechi jijima j+mpa am ixuela bayi am boye +kt+da '+gai Brendy an g+lkechi an abogatka in +'lichu, Brendy contextarrat k+gado ko ape ukomkan. Ab upama ki buye '+gai ogar +k Karla +g n+nrrfemo '+gai xorprexkada, '+gai '+kaichi Karla +gai n+nremo g+' xorprexkada, +gai t+ +k bope mono, '+koma darala xi'i bagima xiemper.

Lucila Merari Hernández Ortega
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua



El Cacheno y el Tordillo

El primero de agosto de 2005 era un día soleado como otro más. Juan Diego y Toño tenían desde días antes una apuesta de burros. Por fin acordaron la fecha y la apuesta fue de una chiva.

La carrera fue el 30 de agosto, el Día de las Rosas, en la Mesa de Reyitos. Desde temprano empezó a llegar mucha gente para ver la carrera.

Paseaban los burros nerviosos y asustados. Por fin, Silverio dio la salida. Los burros, con la velocidad que llevaban, una gran polvareda dejaban. Al final de la Mesa, el Cacheno ganaba. Triste y lleno de polvo, Juan Diego, el dueño de Tordillo, la chiva entregaba.

Clarissa Quintana González
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

+kai Kacheo kecho Tordiyé

J+majkama aqox tama +gai 2005 kiga taxbaga ja'e+pa. Juan Diego Keche Janteni nukatkada mu'e taxa a'a mamaexche bupurtama bopia, axtaka am aye +k boppiajka taxa j+mako xibkalipox tarrata. +k t+t+bi a'a xonata 30 agosto maxtama Xanta Roxa Taxa.

Am Raibaxe mex tama xi'ebi'iko mure o'oba am dado t+t+ba a+ichache bupura paloba +deme duachkechi keche a'a x+ldemeche axtaka Xilbere no kot bupara bopo xi'e g'+ d+b+ra kubexe debeka am mexa kagama aye kacheno burro ma'echo. Xurmuke keche d+b+rmague Juan Diego xibkali tekora bur tordiyó.

Clarissa Quintana González
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



El burro jorobado

Andaba una manada de burros, pero uno de ellos era jorobado. Los demás burros se reían de él, puesto que con su joroba casi no podía correr y siempre atrás se quedaba. Un día lo dejaron solo y se encontró con un ser extraño que de repente le dijo: “Te concederé un deseo”. El burro pidió que le quitara la joroba. Como ese ser no tenía poderes, agarró un palo y le dio un con él, y así le quito la joroba. Aunque le dolió mucho, la joroba se le quitó y el burro a los otros burros alcanzó.

Jazmín Toquinto Bustillos
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



+g jobllika buro

Jima mu'o bupura per jimako igare ta'ama jobraka, jere bupura axa 'g 'gi't tujraka, koma'a tumpa im apoida m+la kechi +imper opachi bipia'a, jimako taxo dagucho juduli kechi a'a nama j+mkam ta'ama kechi '+gai jojtoma +k +tj+da am konxederarta tajraka, per igai tajtoga ima nukado apoigue b+yi j+mako uxi kechi i kad g+g+ kechi ukuma boper in tujaka aunke xi'iko'oko ik tujaka boper kechi ig bur ja'e ipa aye.

Yasmin Toquinto Bustillos
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

El espejo

Hace mucho tiempo, cuando todavía no se conocían los espejos, un muchacho iba por un camino cuando se encontró un espejo y, como él no los conocía, lo recogió, se vio y dijo: “Está tan feo, con razón lo tiraron”. Lo volvió a tirar y siguió su camino.

Juan Luis Hernández
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



+g ixpejo

Xi'i mu'i taxa kuando kiara im a'a mata'a
b+j+kaa'a n+irra kechi +kaichi ubama maxi
+kch+nape jodoba +q +pa jodoba kechi oirro a
boyiga.

Juan Luis Hernández
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



El forastero

En un rancho estaban algunos señores haciendo quesos, ya tenían varios. De pronto llegó un forastero. Los señores amables le ofrecieron al forastero quedarse y él aceptó. Cuando se hizo de noche le dijeron que iba a dormir en un cuarto y él dijo que no, que mejor él se quedaba en la cocina, porque se marchaba muy temprano. Dijeron que estaba bien y se acostaron a dormir.

Como a las cuatro de la mañana oyeron mucho ruido en la cocina y escucharon que contaba: “Uno, dos, tres”. De pronto, ya no se escuchó nada. Se levantaron y fueron a la cocina: ya no estaba ni el forastero ni los quesos, pues se los había llevado.

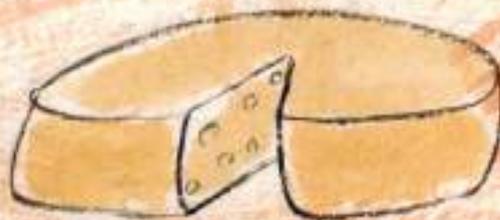
Ignacio González Álvarez
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



‘+gai joraxtero

Jimako raxchama am dara’a ‘+gai xixk+k+li kextema b+xi mu’e rekexo nukadba, kot j+mado joraxtero am dibe, igam xixk+k+li k+ga opkada poxada ma’a +k joraxtero bo’ona +gae j+jguerro, kuando turba am darama +k t+ye borya am kurtatama, tjoraxtero +kaichi ima i’i an bo’ya kaxichama pork an xi’i bi’ixo deboxaka marchartachi, +kachi +gamobha ax kigdaba kechi boro kokox +g makokoma bi’ixo debexaka marchartachi, ikachi +gam obha ax kigdaba kechi boro kokox +g makokoma bi’iko kaye’e ko xi’i ja’ato buijimo dam kaichimo am koxinchama kechi +pa kaye’e n+’imo j+maku, goka, baika kechi +pa kaye’en+’imo j+maku goka baika kechi jojtoma im a’achadagba n+’iojpa kechi jojtoma koxina buye im machdba +g joraxtero ni kekexo b+xi u’ukimo ‘+gai jorax tero.

Ignacio González Álvarez
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



Madre Mía

Eres mi alma,
eres mi vida,
ni por todo el oro del mundo
nunca jamás te olvidaría,
porque olvidarte a ti
es como olvidar mi vida,
es como perder mi alma,
ni por nada del mundo yo lo haría,
es por eso que te digo:
te quiero mucho,
madre mía.

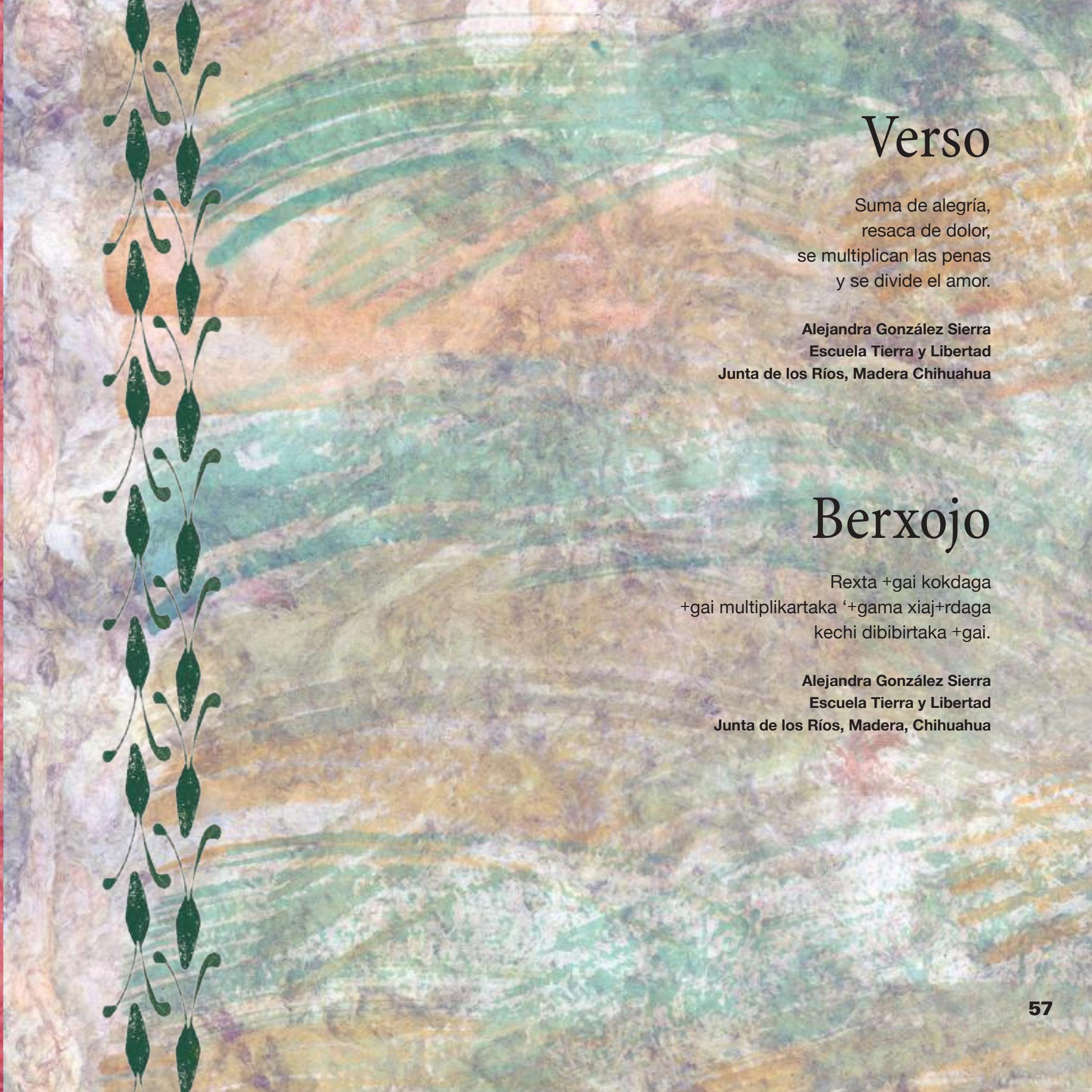
Ramona Toquinto López
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos. Madera, Chihuahua

In dada

Ap j+'gai in ibdagar
apj+'gai in ibdaga
ni am b+xi +gai or+'gai oichaga
im ikicho an j+jkbuja
porka j+jkua muni
'+gai talama j+jkodbia in ibdaga,
im ikicho ukoma andunia
+kachi +napi am t+j+da a am tajko xidada.

Ramona Toquinto López
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua





Verso

Suma de alegría,
resaca de dolor,
se multiplican las penas
y se divide el amor.

Alejandra González Sierra
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera Chihuahua

Berxoyo

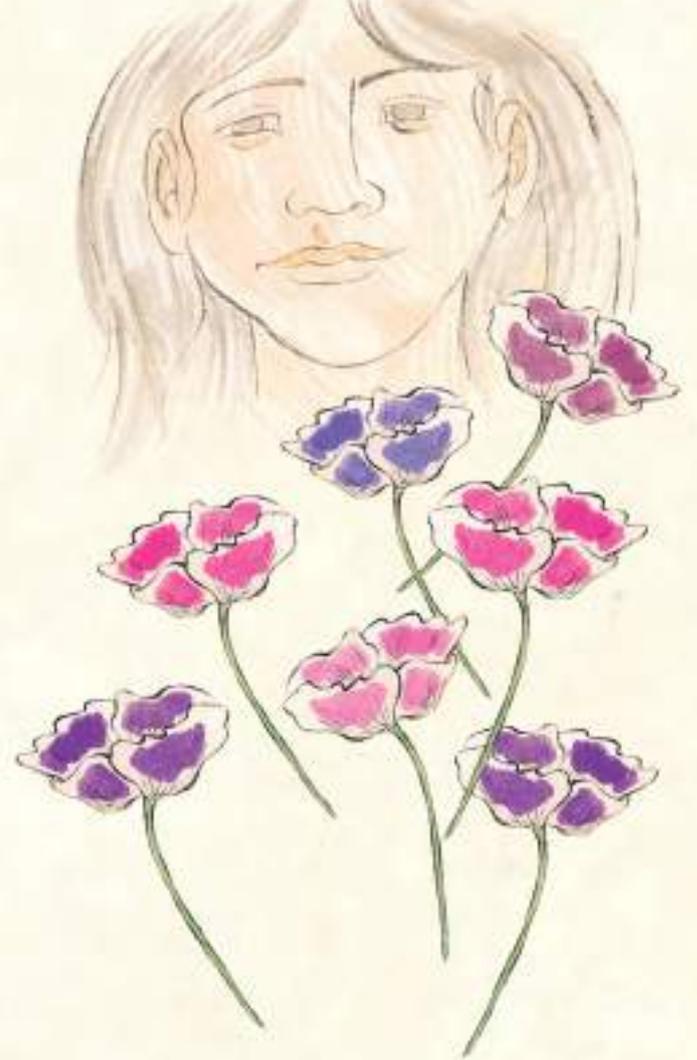
Rexta +gai kokdaga
+gai multiplikartaka '+gama xiaj+rdaga
kechi dibibirtaka +gai.

Alejandra González Sierra
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

Las flores del campo

Flores hermosas del campo,
de todos colores
y de diferentes olores,
porque son tan lindas y perfumadas
que alegran
donde quiera que se encuentran,
así quiero que alegren
al ser más querido y apreciado,
que es mi madre adorada.

Édgar Ocaña Méndez
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua



+gai dogban jioxxkama

Jioxxkama laxima ta'ama am dogbana, bixi maxi kechi 'g b+tadama uba pork xi laxima kechi u'uba aptadaga +banba +gai'banba ukorta alegartan kiga +pa tajto kechi prexiado +'gai in dada agima.

Édgar Ocaña Méndez
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

Versos

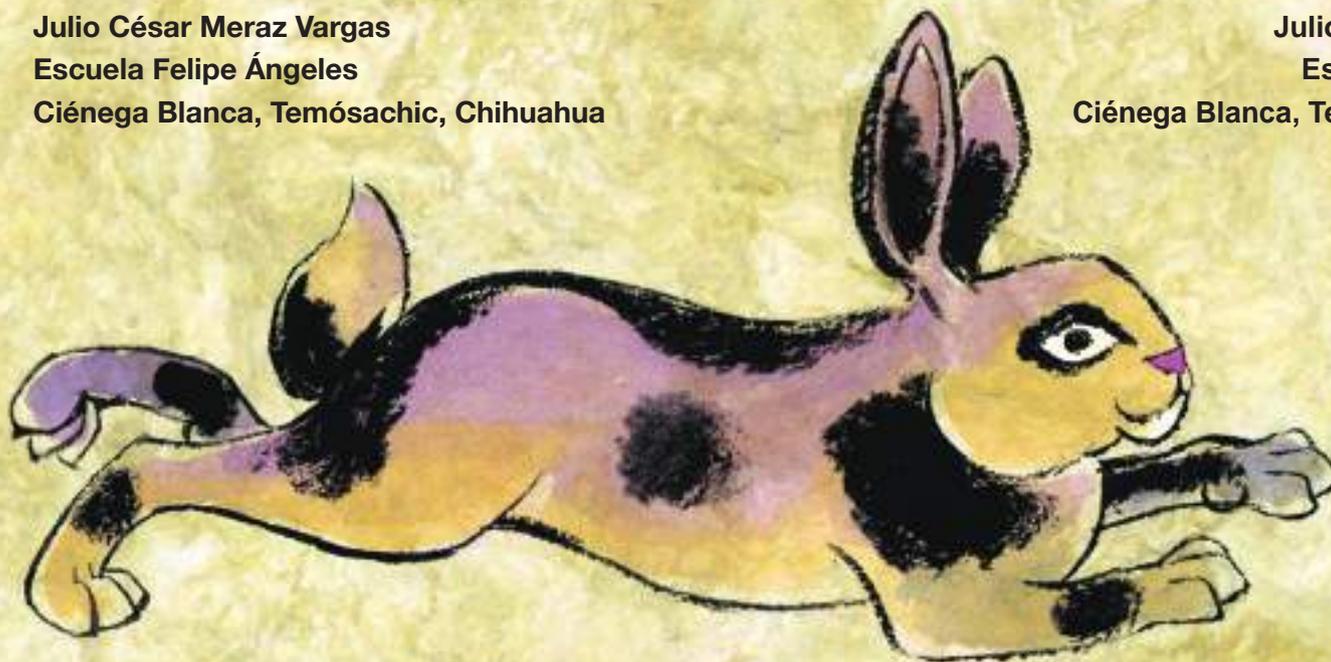
Cuando fui a bailar,
tu perrito el Calamar
me mordió y me hizo gritar,
sentí llegar hasta el mar.

Julio César Meraz Vargas
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachic, Chihuahua

Berxojo

Anjimo tudachi
am gokxiga kalamara
in k+’ye kechi an jjino
tada+ram d+be am martama.

Julio César Meraz Vargas
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua



Conejito

Conejito, conejito,
tú que brincas y brincas,
pásame tu receta
para que muy pronto
mi niño juegue y juegue
en el brinca brinca.

Morayma Rivera Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua

Li tuba

Li taba, li tuba dada’a kechi dad’a
in make am mate’ega panaka jejtama
in lli obaga t+tbia kechi t+t+bia am da’e, daé.

Morayma Rivera Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua

Poesía

¡Maestra!, cuando te vi
no sabía cómo eras,
ahora que nos das clases
todo se aprende de ti.

Porque al estar junto a ti,
todo lo que he aprendido
te lo agradezco sinceramente
y siempre viviré agradecido.

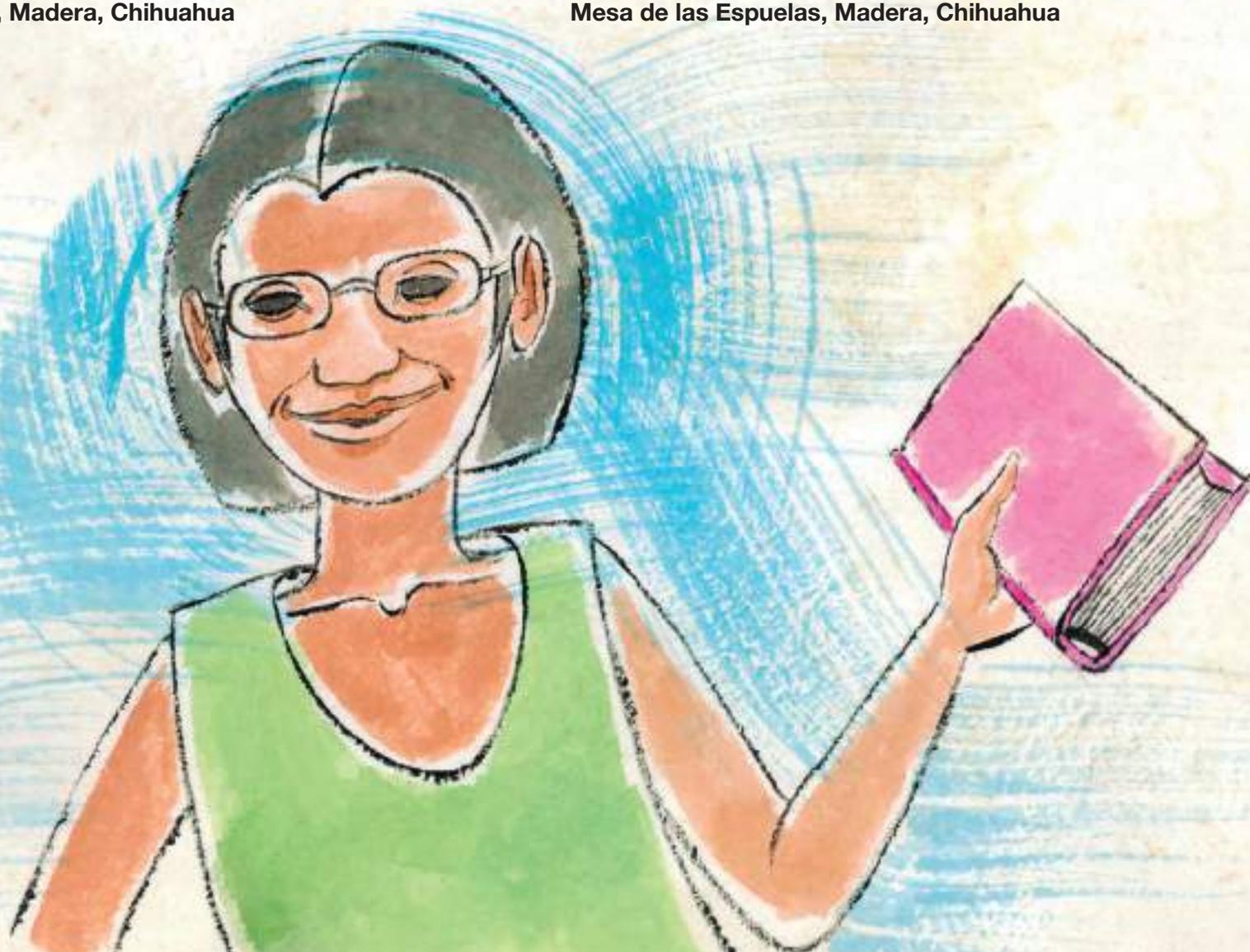
Yazmín Viviana Rascón Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua

Jatagataka abhara

¡Mexcholi! kuando anam n+ira
ane im matkada icha'ama ape
xibe ape ich dumadaka
b+xi ape dudmadaka.

Porka am bina darache
b+xi in dumat+iga
ane am joe'egada
kechi xiemper dajka jue'egada.

Jazmín Viviana Rascón Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua



La amistad

Qué bonita es la amistad,
qué bonito es el presente,
cuando hay una amistad,
hoy, mañana y siempre.

Yesica Rivera Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua

‘+gama amixtada

‘+gai laximtarama +g amixtada
k+ga laxima +gai prexente
kuando ame’ega +g amixtada
ame’ega maxi kechi b+xi taxa.

Yesica Rivera Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahunaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua

Verso

No quiero tu pluma de oro
ni tu pluma de cristal,
sólo quiero tu amistad.

Fernando Flores Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua

Berxoyo

Im agama am plumaga
‘+gai oro ni am plumaga
‘+gai krixkala an agima
am amixtada.

Fernando Flores Bustillos
Escuela Manifiesto de Tiahuanaco
Mesa de las Espuelas, Madera, Chihuahua



A mi madre

Mujer hermosa,
¿dónde estás?
Quisiera mirarte
un instante nada más,
pero eres tan distinta
a las demás,
como las aguas
del mar,
como una estrella fugaz.

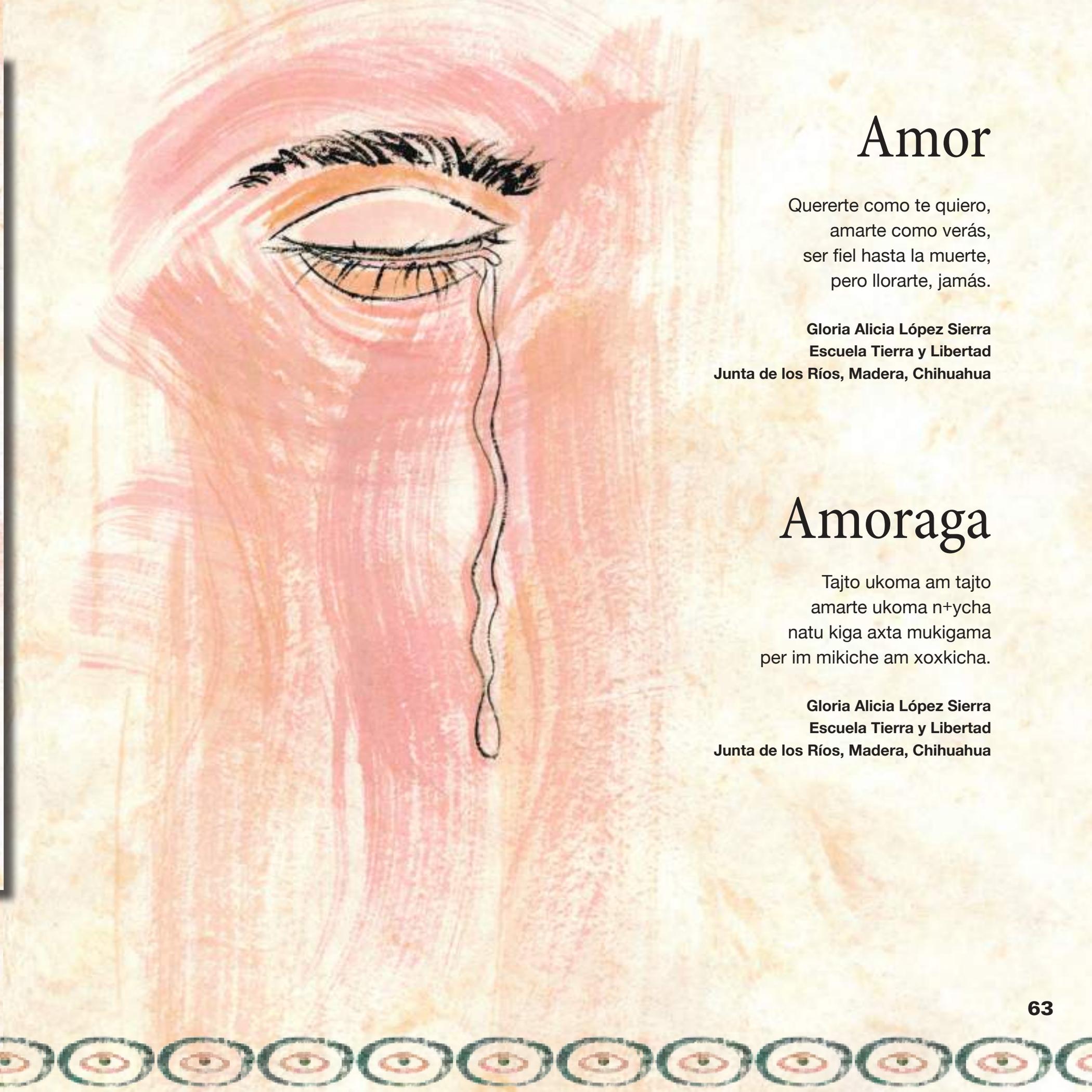
Iris Yamiled Camarena Rentaría
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

+ka in dada

Okaxi laximta'ama daja in+liche am n+icha l+'xi
ch+p+li per ap jimkana maxi +n jare +kta'ama tk
xudague martama j+maka jaruga xopoli ta'ama.

Iris Yamiled Camarena Rentaría
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua





Amor

Quererte como te quiero,
amarte como verás,
ser fiel hasta la muerte,
pero llorarte, jamás.

Gloria Alicia López Sierra
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

Amoraga

Tajto ukoma am tajto
amarte ukoma n+ycha
natu kiga axta mukigama
per im mikiche am xoxkicha.

Gloria Alicia López Sierra
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

Esposa mía

Eres como una lechuga fresca,
siempre muy sonriente,
¿qué haría yo sin ti,
quién me haría de comer tan delicioso?,
al sentarme en la mesa todo sería tristeza.

Gracias a Dios que te tengo,
y le pido te conserve fresca,
fresca como una lechuga
recién cortada.

Francisco Méndez López
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua



In joniga

.+gai j+maka lechuga t+dogue ta'ama xiemer xi'il axdama '+gama
jochia yo'oma ta'ama am mexa buye dejbia b+xi '+gai xurumdaga.

Dioxa made kan nukado
xechi an taniaam konxerbarta xiemper k+ga t+dogi lechuga tarama
b+toda jikche.

Francisco Méndez López
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua



Oso

Oso, oso precioso,
tú que habitas el bosque,
maravilloso bosque,
fuente de vida y salud.

Quisiera ser como tú
para habitar el bosque,
ese paraíso terrenal.

Patricia Urquijo González
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

Boji

Baji, boji laxima
ape daja am uxiakama
marabiya uxiga
'+gai ibdaga kechi kiga.

An muni bapama in +liche,
'+gai dajk am uxikama
ik paraixo d+akama '+paraixo d+akama.

Patricia Urquillo González
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

Chistes

Le dice un chaparito a otro: “Oye, pásame el teléfono porque yo no lo alcanzo”. “Upss, yo tampoco lo alcanzo”, le dice el otro chaparrito.

Cindy Julissa Méndez Urquijo
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

A'axiga no'oke

+k t+j+dp jjjj+mado kaplika j+mako +pa +g in make telejone pork ane im ayajka ane ayajka '+kaichi t+j+da '+gai j+mado kaplika.

Cindy Julissa Méndez Urquijo
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua





Le dice un clavo a otro: “Oye, ¿cuánta agua gastas para bañarte?”. “Uf, como diez litros. Y tú, ¿que dices?”. “No, yo no gasto agua. Yo me limpio con un trapo mojado”.

Cindy Julissa Méndez Urquijo
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

Ik t+j+da j+mado borogue mokama j+mako +pa xudaga xiajua ap batpiachi ‘+gai litar kechi ape t+j+da ima ane im xiajbua xudague ane uanataka j+mako ikoxi barajkada.

Cindy Julissa Méndez Urquijo
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

Una mañana muy temprano iba don Reyes buscando una mula, y le dijo don Manuel: “¿Para dónde vas?”. Don Reyes contestó: “Voy a buscar una mula, por ahí debe de andar, y si no, mañana la busco, al cabo que el mundo es un potrero”.

Prisma Selene Méndez
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

J+maka bi'ika xi'i bi'ika jimo '+gai Reybixi j+mako
mul gagmechi kechi '+gai .

Manuel go'oga ap jimo. Anjimo j+maka mul
gagachi anch+ba oi mora kechi maxi an gaga
kabo '+gai oichgue '+gai potrera.

Prisma Selene Méndez
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

Había una vez una pareja que estaba recién casada, y el señor suspiró y dijo: “¿Cómo estará mi otra esposa?”. Su mujer le preguntó: “¿Qué dices?”. Y él contestó; “Digo que la camisa está rota, y que cuándo me darás otra”.

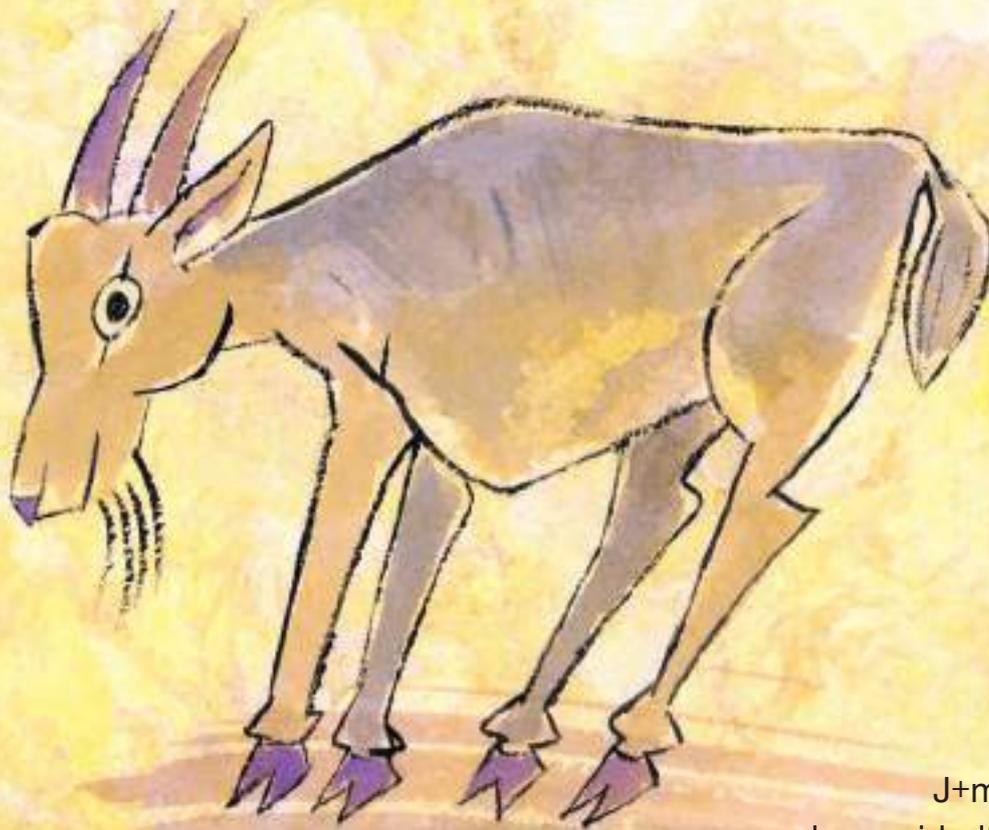
Juan Diego Quiñones
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

J+m '+gai j+maka pareja am daraxa b+todo
jojonguechi kechi +k xik+li a'a ibdama xoxo
kechi +kaichi ix cha'ama daja '+gai j+mada,
'+gai jongara tuichaka liga kaichi ? kechi +k
kontextarrata an ikaichi in mobichaga xarani,
kechi aiduxa +pa j+make in makia.

Juan Diego Quiñones
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

Un día llegaron los militares a la comunidad de Mesa Blanca, agarraron a un señor y le preguntaron por los cuernos de chivo. Él contestó que cuando mataba a los chivos siempre tiraba los cuernos y que nunca los guardaba.

Juan Luis Hernández
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



J+mako taxa am dad'e +gan xondajali am komunidadtama Mexa Blanca, b+ye j+mako xik+li kechi tuichaka, xibkali agar +kt++j+da ko kuando muaraka ik tor xibkali a'agarra ax jodbua kechi im apdaxaka.

Juan Luis Hernández
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

Eran dos personas. Uno era el tonto y el otro no estaba tonto. Iban por un camino, subieron una meseta y vieron una sepultura. Dijo el tonto: “¿Quién se murió aquí?”. Le contestó el compañero: “Léele”. Y dijo el tonto: “Pobrecito Lele, no lo conocí”.

Denisse Sierra Álvarez
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

lqama goka obha j+mako tonto kechi +g j+mado
ima +gare tonto jijimo am j+mako boxe kechi tixa
am j+mako mextama kechi n+ira j+maka xepultura
kechi +kaichi +ka tonto: _¿trigui muko'o i'i? ik
kompaniergar ikaichi _o'ona noke'e _kechi +kaichi
tonto lotiga keli iman mata'a.

Denisse Sierra Álvarez
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



En mi casa se echó una gallina con veinte huevos para la cría de pollitos, y don Valente preguntó que con qué los mantendría. Contesté que con las patas escarbarían, porque maíz no tenía.

Carmen Álvarez Mendoza
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua



Am in kigama xapana j+mkoba jajkora '+gai lali xuxpona baxga+kechi '+gai Balentetuichaka cko aytukada boiya? an kontextarata a'a tatarkada gajchana pork jano im nukado.

Carmen Álvarez Mendoza
Escuela Tierra y Libertad
Mesa Blanca, Madera, Chihuahua

Refranes

Un pescado duerme
mientras lo pescan
y luego...
cuando despierta
ya está en el estómago.

(Siempre debemos estar alerta)

Edy Uriel Bencomo Contreras
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachic, Chihuahua

No'oka

J+'mad batopa noxo, ko bajbuaka kechi +pa
kuando n+n b+xi am bokrama dajaba.

(Xiemper a ma +liajchi dajka)

Edy Uriel Bencomo Contreras
Escuela Felipe Ángeles
Ciénega Blanca, Temósachi, Chihuahua





El que ordeñe
su chivita,
que se tome
su lechita.

Sabás González López
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

+g tojpe
a'a xibliga
+gae i+e a'a bibrraga.

Sabás González López
Escuela Tierra y Libertad
Junta de los Ríos, Madera, Chihuahua

Ina mat' k+ga
Mis saberes,
de la colección Semilla de Palabras,

